

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Noe zaś znalazł łaskę przedtem [u] JAHWE — Boga.          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ale Noe znalazł łaskę* ** w oczach JAHWE. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Noe jednak znalazł łaskę w oczach JAHWE.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale Noe znalazł łaskę w oczach Pańskich.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Noe zaś znalazł łaskę przed JAHWE.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | [Tylko] Noego Pan darzył życzliwością.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale Noe znalazł łaskę w oczach Pana.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Tylko Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jedynie Noemu Pan okazał łaskę.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Jedynie Noe był miły Jahwe.                               |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Ale Noach znalazł przychyłość u Boga.                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Ной же знайшов ласку перед Господом Богом.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Ale Noach znalazł łaskę w oczach WIEKUISTEGO.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | Lecz Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE.                    |

<sup>1)</sup> łaskę, חֵן (chen).

<sup>2)</sup> <x>10 32:5</x>; <x>10 39:4</x>; <x>50 24:1</x>; <x>90 25:8</x>; <x>240 3:4</x>; <x>80 2:10</x>; <x>470 24:37</x>; <x>490 17:26</x>; <x>670 3:20</x>